

# 世界宣明会—中国

## World Vision China

### 总办事处

中国香港特别行政区  
九龙长沙湾道 833 号  
长沙湾广场二期八楼 809-811 室  
电话: (852) 2394 5613 传真: (852) 2394 1578

### Head Office

Unit 809-811, 8/F, Tower 2, Cheung Sha Wan Plaza,  
833 Cheung Sha Wan Road, Kowloon,  
Hong Kong SAR, China  
Tel: (852) 2394 5613 Fax: (852) 2394 1578

### 北京办事处

中国北京市  
东城区东直门南大街 9 号  
华普花园 A 座 2401 室  
邮编: 100007  
电话: (86-10) 6467 2270, 6467 2081 传真: (86-10) 6467 2321

### Beijing Liaison Office

Room 2401, Tower A, Huapu Garden,  
No.9 Dongzhimen South Main Street, Dongcheng District,  
Beijing, China  
Postal Code: 100007  
Tel: (86-10) 6467 2270, 6467 2081 Fax: (86-10) 6467 2321

### 西北区域

中国陕西省西安市莲湖区  
大庆路 3 号蔚蓝国际 A 座 901 室  
邮编: 710082  
电话: (86-29) 8786 0141, 8786 0612 传真: (86-29) 8785 8653

### Northwest China Zonal Office

Room 901, Block A, V-land International, 3# Daqing Road,  
Lianhu District, Xi'an City, Shaanxi, China  
Postal Code: 710082  
Tel: (86-29) 8786 0141, 8786 0612 Fax: (86-29) 8785 8653

### 华南区域办事处

中国广东省广州市环市东路 507-509 号  
宝山大厦 14 楼南座  
邮编: 510075  
电话: (86-20) 8739 0289 传真: (86-20) 8739 8141

### South China Zonal Office

Block South, 14<sup>th</sup> Floor, Baoshan Building,  
No.507-509 Huanshidong Road, Guangzhou, Guangdong, China  
Postal Code: 510075  
Tel: (86-20) 8739 0289 Fax: (86-20) 8739 8141

### 桂黔区域办事处

中国广西壮族自治区南宁市  
鲤湾路 5 号盛源大厦 5 楼  
邮编: 530022  
电话: (86-771) 584 6365 传真: (86-771) 587 2874

### Guangxi / Guizhou Zonal Office

5<sup>th</sup> Floor, Shengyuan Mansion,  
5# Liwan Road, Nanning, Guangxi, China  
Postal Code: 530022  
Tel: (86-771) 584 6365 Fax: (86-771) 587 2874

### 云南办事处

中国云南省昆明市关上关兴路 189 号  
银海温泉花园 8-1-12C  
邮编: 650200  
电话: (86-871) 6718 1163 传真: (86-871) 6718 1160

### Yunnan Zonal Office

8-1-12C of No.189 at Guanxing Road, (Yinhai Hot Spring Garden),  
Guanshang, Kunming, Yunnan, China  
Postal Code: 650200  
Tel: (86-871) 6718 1163 Fax: (86-871) 6718 1160

# 世界宣明会—中国

## 2014 年度报告



世界宣明会是一个救援、发展及公共教育机构，2014 年度在全球约 100 个国家 / 地区工作，帮助一亿人脱离贫穷、饥饿及不公平待遇。

World Vision is a relief, development and advocacy organisation. In 2014, World Vision worked in about 100 countries / areas helping 100 million people in their struggle against poverty, hunger and injustice.



摄影：付云波 / 红河办  
Photo by: Fu Yunbo / Honghe Office

# C 目录 Contents

02~03	前言 Foreword
04~05	机构简介 Who We Are
06~12	长期发展 Development
13~17	救灾重建 Relief & Rehabilitation
18~20	公共教育 Advocacy
21~22	合作伙伴 Our Partners
23	财务概要 Financial Summary
24	咨询委员会成员 Advisory Council Members



# 前言

## Foreword

2014 年度，宣明会继续秉持以儿童为本的理念，在社区开展可持续发展的项目。我们同时探讨新的工模式，为迎接挑战和把握机会做准备。

年初，我有机会探访宣明会在江西省遂川县的项目点，观看了一场舞蹈表演，印象很深刻。民间舞蹈在当地本来是个风俗，但是后来中断了。项目点的同事了解到当地有些妇女很怀念这个传统，就把一些中老年妇女组织起来，开办兴趣班，请老师来教，又提供服装道具，最终把传统舞蹈带回社区。几位妇女领袖非常有活力，她们带领队员定期排练，还去周边村寨表演。现在，这个舞蹈队的固定团员有十几人，每次活动都吸引了很多妇女和孩子来参加，大家自娱自乐，非常开心。跳舞把大家凝聚起来了，整个社区的关系也变得更亲密和融洽了。

对于与她们生活密切相关的公共卫生和儿童营养等项目，舞蹈队成员很愿意参与，甚至帮助推动。我期待她们成为社区发展的推动者，为孩子和家庭带来可持续的改变，为社区创造更和谐美好的氛围。

一直以来，宣明会大部分项目都在农村，但是我们也逐渐看到城市化带来的需要，也就是如何帮助跟随父母迁居城市的流动儿童融入新环境。年内，我们在广州和佛山建立了 4 个儿童中心。通过与妇联、街道委员会及当地社工团体合作，加强能力建设，希望在两三年内实现自主管理和运作。儿童中心的模式可以推广至其它地区，形成网络，让更多儿童、父母以及社区中的成员受惠。

另外一个工重点是回应《联合国千年发展目标》以及中国的《妇女儿童发展纲要 2011-2020》的策略目标，特别关注 5 岁以下儿童的成长。儿童营养与健康是当中一

World Vision China continued its child-focused development approach in fiscal year 2014, carrying out its programmes and projects with an emphasis on sustainability. At the same time, We prepared for the challenges and opportunities ahead with an eye on new ministry model.

Earlier in the year, on my visit to Suichuan Area Development Programme, I attended an impressive folk dance performance. Folk dance had always been a local tradition but it faded in recent years. When World Vision China staff learned that many women missed the tradition, they organized a dance class with an instructor and provided costumes for the women in the community. That simple move saw an enthusiastic dance group come into being and a long-lost tradition revived. The leading women were very energetic, they set schedules for rehearsal and even led the group to perform in neighboring communities. Today, the group has over a dozen regular members. Every time they dance, a large crowd of woman villagers and children are drawn to the event. They enjoy being together. Through dancing, the community became united and relationship strengthened.

In addition, the members in the dance group are happy to participate and promote public health and child nutrition. They will be a strong driving force for sustainable changes for children and families in the local community.

Over the years, World Vision China has focused its efforts in remote rural areas. As we witness the trend of urbanisation, the growing need to adjust to urban life for children migrating with their parents is getting acute. In 2014, we established four child centres in Guangzhou and Foshan to address the issue. Working with local Women's Federation, Street Committees and local social worker entities, we hope to build up local capacity with the objective to attain sustained management in two to three years. We intend to replicate the model to other areas, sharing hope to more children, parents and community members.

个关键议题。过去两年多，我们与中国疾病预防控制中心和相关部门、云南省妇幼保健院和部分项目点卫生伙伴多次合作，制作传播信息和材料。而针对农村地区儿童面对各类伤害的问题，宣明会与中国疾病预防控制中心慢性非传染性疾病预防控制中心，合作制作了《中国农村儿童道路交通伤害预防教育片》。这个影片会通过不同渠道在全国推广。

这也是灾害频发的一年。7 月初华南洪涝灾害牵涉多个省份。宣明会正在回应时，8 月初云南鲁甸发生 6.5 级地震，10 月初云南景谷又发生同级地震。几次重大灾难，宣明会都迅速派出勘灾小组，了解灾情，派发救灾物资，并且设立儿童天地，给受灾儿童一个安全的学习和玩耍环境。

随着 2013 至 2015 年度全国工策略告一段落，我们正在探讨新的五年计划，制定更有效率的工操作模式；又积极开拓新的资源渠道，应对全球经济波动带来的影响。

过去一年，我们的合作伙伴，包括各级政府、慈善团体、机构及社区都给予宣明会很大支持；我们十分感谢世界各地资助人的慷慨捐献和信任，以及全体员工的付出和努力，正是由于大家不懈的坚持，许多孩子的生命得到了改变，许多家庭和社区变得更有希望。

总干事

柯洪伟 先生



孩子们开心地与世界宣明会咨询委员会一行及遂川县领导合影留念。摄影：遂川办

Children joyfully take photos with CAC members of World Vision China and leader of Suichuan County Magistrate. Photo by: Suichuan Office

Another ministry focus is the well-being of children under the age of 5. Child nutrition and health are among the key issues. For the past two years, we have been partnering with the Chinese Centres for Disease Control and Prevention (CDC), Maternal and Child Care Hospitals in Yunnan Province, as well as some health departments in project areas to produce health education materials. To help protect children against injury, under the joint effort of CDC and World Vision China, an educational video to raise awareness in protecting children in rural areas from traffic accidents has been produced and ready to be released to the public.

2014 is also a year of recurring natural disasters. In early July, a number of provinces in southern China experienced severe flooding. While we were responding to flooding disasters, two earthquakes with equal magnitude rattled Yunnan province, one in August in Ludian County and the other in October in Jinggu County. In our relief responses, we quickly sent out assessment teams and distributed relief items. Meanwhile, we set up Child Friendly Spaces, which provided a safe learning and playing environment for children in disaster sites.

As our 2013-2015 National Strategy comes to an end soon, we are preparing our next five-year strategy and contemplating more effective operational model. At the same time we are exploring different channels for resources development, in an effort to cope with the declining global economy.

We thank our partners including governments at all levels, NGOs and communities we served for giving us staunch support during the year. We also appreciate donors around the world for their generosity and trust, as well as the commitment and efforts from our staff. Thanks to your relentless support, the lives of many children in China are transformed; many families and communities are walking in hope.

National Director  
Mr. Victor KAN



大垅村妇女腰鼓队热烈欢迎世界宣明会咨询委员会前来访问考察。摄影：钟山 / 华南办

Women from Dalong Village are performing waist drum to welcome CAC visitors. Photo by: Alice Zhong / South China Office



摄影：李娟 / 西北办  
Photo by: Cathy Li / Northwest Office

# 机构简介

## Who we are

世界宣明会于1950年成立，是一个救援、发展及公共教育机构，目前在全球约100个国家或地区工作。1962年，台风温黛吹袭香港，世界宣明会随即在香港派发赈灾物资，并正式设立办事处。1982年，香港世界宣明会辖下中国事工部参与中国青海水灾的救援工作；在中央及各级政府的大力支持下，逐渐扎根中国。1993年，中国事工部正式成为中国办事处，即世界宣明会—中国，继续在中国大陆拓展各项扶贫及社区发展工作。

Established in 1950, World Vision International is a relief, development and advocacy organisation currently working in some 100 countries. In 1962, Hong Kong was severely hit by Typhoon Wanda and World Vision responded with its quick delivery of relief goods to the flood survivors. The Hong Kong Office was set up to continue its work. In 1982, World Vision entered China when it participated in the relief work of the Qinghai flood disaster. With the staunch support of the Central and local governments, World Vision laid a sound foundation for ministry in China. In 1993, the China Ministry Department of World Vision Hong Kong became World Vision China to further its mission of alleviating poverty and realizing development in mainland China.



2014年度，宣明会在中国已成立**40**个儿童为本区域发展项目，直接惠及**85,831**名资助儿童、服务**3,740,460**人。

In 2014, World Vision has been operating in **40** Child-focused Area Development Programmes, to directly benefit **85,831** sponsored children and serve **3,740,460** people in China.



我们工作遍及**16**个省、市、自治区，投入资金**179,043,218**元人民币（**2,879**万美元）在各个项目中。

World Vision worked in **16** provinces / municipalities / autonomous regions across China. RMB **179,043,218** ( USD **28.79** million) was spent on projects.





宣明会在学校开展了阅读项目。同学们在认真阅读学习报。  
摄影：袁永安 / 固原办  
World Vision has carried out a reading programme in schools.  
Classmates are reading the Learning Weekly carefully. Photo  
by: Yuan Yong'an / Guyuan Office

## 长期发展

## Development

尽管因应全球、国家和社区变化而来的压力与日俱增，世界宣明会的发展项目，过去一年在中国仍持续的快速发展。

宣明会为家庭和社区的孩子福祉而推行的长期发展项目或区域发展项目，越趋成熟，而新添的举措，为发展过程带来生气。

在政府的愿景和非政府机构的发展以及与我们的项目发展方法配合的大前提下，我们与伙伴合作上向前迈进了一大步。这主要表现在我们的广州城市事工的新方法上，其中为流动儿童和家庭而设立的服务中心正是由地方政府和非政府组织携手组建。我们还为建立一个较长期的发展项目进行了可行性评估。

而中央政府因为发展儿童服务计划，也促使云南省当局大力资助我们的流动儿童服务中心。同时，我们与合作伙伴亦紧锣密鼓，为在北京一起开展的同类型流动人口项目做出部署。

在华北地区，两个由当地合作伙伴支持的项目，正考虑在本地注册法人实体，以推进今后的项目实施。与此同时，在云南的一个项目正在商讨成立协会，在当地合作伙伴的积极支持下，逐步撤出项目。

我们的工作中开始了一些新的举措，包括重塑我们从问责计划与评估项目中学习的系统、项目管理信息系统和儿童资助系统。

Development through World Vision's auspices continued apace in China in the past year amid the increasing pressures arising from global, national and local changes.

Our long-term development programmes or area development programmes (ADPs), which focus on the well-being of children within their families and communities, are maturing while fresh initiatives are being made to re-vitalise the development process.

Increasingly—in line with the Development Programme Approach in programming, government perspectives and the growth of the NGO sector—partnerships are taking a significant stride in our programmes and projects.

This was reflected in our new Guangzhou urban approach, where service centres for migrant children and families are being jointly set up with local authorities and NGOs. Assessment has been carried out to determine the feasibility of setting up a longer term development programme.

The central government's plan to develop children services is leading the Kunming provincial authorities to fund a significant portion of services being offered by our centre for migrant children there. And fresh plans are afoot for similar, joint services with local partners in our migrant project in Beijing.

Two programmes in north China with the support of our local counterparts are considering locally-registered entities that will facilitate the implementation of their operations in the future. At the same time, one programme in Yunnan is negotiating the establishment of an association as part of its phase-out plan with the active support of its local counterpart.

一直以来，中国过去几十年高速增长的另一面经常被人忽略。事实上，中国政府也一再表明，中国是一个在富裕省会城市和沿海省份中，也潜伏着贫穷的发展中国家。

与其他非政府组织一样，世界宣明会在远离北京和上海等繁华城市的偏远地区开展工作；据世界银行统计，在2010年，有一亿二千万中国人每天收入不到1.5美元，这些在困境的人们需要各方援助。

对于那些世界宣明会渴望接触的人们，当希望变得渺茫，忧虑便会占据他们的生活。

总体而言，宣明会在2014年度共有40个区域发展项目，服务了85,831名代表童，较2013年度减少约4.7%。我们的区域发展项目为儿童和其家庭，提供了教育、卫生、经济和社区发展、特殊需求、救灾和重建等领域的服务。

在2015年度，我们计划开展38个区域发展项目，在2016年度会调整到37个，并预计数目在2017和2018年度将会持续减少。

在前线和后方辛勤工作的同事，都在继续努力为我们所关爱的儿童和社区改善福祉。在广阔的中国内地曾与我们项目同工接触交流的探访者和合作伙伴，相信也一样。大家都尽心做事，也取得良好的进展。

我们期待您与我们在中国大地上结伴同行。

Work started on several new initiatives including a remodeling of our current process of Learning through Evaluation with Accountability and Planning (LEAP); the programme management information system (Horizon); and the system for child sponsorship.

For some time, the flip side of China's fast economic progress in the past decades has been largely ignored. Likewise, the oft-repeated declaration of the country's leaders that China is a developing country with poverty lurking around the corners of the capital cities of the rich coastal provinces.

Like most NGOs, World Vision works in those areas far away from the glittering lights of Beijing and Shanghai and among some 120 million Chinese who live on less than US \$1.50 a day, whose plight do not see light of day.

For those whom World Vision seeks to reach out to, where the light fails to shine on them, the worrisome takes over.

Overall, World Vision China finished fiscal year (FY) 2014 with 40 ADPs, which served some 85,831 registered children (RCs) or about 4.7% less than FY 2013. Our ADP typically serves the children and their families in the areas of education, health, economic and community development, special needs, relief and rehabilitation.

In FY 2015, we plan to work in 38 ADPs and we may slip to 37 ADPs in FY 2016. The decline is forecast to continue in FY 2017 and in FY 2018.

Our hard-working colleagues on and off-site continued to strive diligently for the well-being of children and communities that we sought to care for. Visitors and partners, who have interacted with our staff in programmes and projects across the vast Mainland, affirmed similar views and considerations. There is good work being done and good progress being made.

We look to you to walk with us in China.



孩子们展示宣明会发给他们的凉鞋。摄影：李宁 / 洋县办  
The children are showing their new shoes distributed by World Vision. Photo by: Li Ning / Yangxian Office

### 教育 Education



学生寒假期间，宣明会洋县办在学校开展“缔造儿童安全社区”活动。摄影：李娟 / 西北办  
World Vision Yangxian Office carried out "Building A Safe Community for Children" activity during the winter break for students. Photo by: Cathy Li / Northwest Office

- ◇ 兴建 / 重修学校 39 间，逾 11,299 名儿童受益
- ◇ 发放奖助学金，逾 6,738 人次受益
- ◇ 发放文具及用品，逾 74,419 人次受益
- ◇ 电脑、技能及职业培训，逾 6,633 人次受益
- ◇ 举办课外活动及课程，逾 162,646 人次受益
- ◇ 改善学校设备及设施，逾 123,542 人次受益
- ◇ 建设体育器材及康体游乐设施，约 53,555 人次受益
- ◇ 儿童安全教育，逾 83,218 人次受益
- ◇ 设立儿童活动中心 67 间，约 54,471 人次受益
- ◇ 家庭活动及亲子教育，逾 23,901 人次受益
- ◇ 非正规教育课程，逾 86,530 人次受益

- ◇ Construction / renovation 39 schools, benefitted over 11,299 students.
- ◇ Scholarships and study grants, over 6,738 beneficiary times.
- ◇ Distribution of stationery and learning gear, over 74,419 beneficiary times.
- ◇ Computers, skills and vocational training, more than 6,633 beneficiary times.
- ◇ Extra-curricular activities and courses, some 162,646 beneficiary times.
- ◇ Provision of school equipment, over 123,542 beneficiary times.

### 和谐社区 Harmonious Community



为庆祝端午节并传承当地传统文化风俗，遂川县的社区妇女带领儿童在周义阳光家园举办包粽子送老人的活动。摄影：康丽红 / 遂川办

To celebrate the Dragon Boat Festival and pass on the local traditional custom, community women of Suichuan County are teaching children to make rice dumplings for the elderly. Photo by: Kang Lihong / Suichuan Office

- ◇ 于社区介绍资助儿童计划，逾 55,839 人次受益
- ◇ 文化传承活动及村级文体活动，逾 165,931 人次受益
- ◇ 残疾、孤寡、贫困儿童关怀及其他，逾 91,859 人次受益

- ◇ Introducing Child Sponsorship in communities, over 55,839 beneficiary times.
- ◇ Cultural heritage and recreational activities at village level, over 165,931 beneficiary times.
- ◇ Caring for disabled, orphaned and poor children and others, over 91,859 beneficiary times.

### 医疗卫生 Health



宣明会马山办在社区开展儿童伤害预防教育活动。孩子们正在认真阅读儿童安全手册。摄影：常婧 / 马山办  
World Vision Mashan Office has organised child injury prevention campaign in the community. In the photo, children are reading child safety manual carefully. Photo by: Chang Jing / Mashan Office

- ◇ 营养改善活动，逾 910 人次受益
- ◇ 艾滋病健康教育，逾 33,711 人次受益
- ◇ 儿童卫生习惯培训 / 教育，逾 8,611 人次受益
- ◇ 健康卫生教育活动，逾 10,472 人次受益
- ◇ 配套医疗设备 67 套，兴建 / 重修 5 个医疗站
- ◇ 兴建卫生厕所，逾 25,672 人次受益
- ◇ 兴建垃圾处理系统及设施，逾 6,696 人次受益
- ◇ 兴建饮水系统及设施，逾 28,586 人次受益

- ◇ Nutrition programmes, over 910 beneficiary times.
- ◇ HIV and AIDS education, over 33,711 beneficiary times.
- ◇ Children's health habits training and education, over 8,611 beneficiary times.
- ◇ Health education activities, over 10,472 beneficiary times.
- ◇ Provision of 67 sets of medical equipment, construction / renovation of 5 clinics.
- ◇ Construction of toilets, over 25,672 beneficiary times.
- ◇ Construction of refuse disposal system and facilities, over 6,696 beneficiary times.
- ◇ Construction of drinking water system and facilities, over 28,586 beneficiary times.



宣明会与彭阳县妇幼保健院合作，为 5 岁以下儿童做体检。摄影：海琴 / 彭阳办  
In cooperation with Pengyang County MCH, World Vision organised physical check for children under 5. Photo by: Hai Qin / Pengyang Office

### 为特困儿童提供援助 Aid for Children with Special Needs



脑瘫儿童在宝鸡的康复中心接受训练。摄影：李娟 / 西北办  
Children with cerebral palsy receive training in a rehabilitation centre at Baoji City. Photo by: Cathy Li / Northwest Office

- ◇ 特困儿童的援助 / 康复服务，逾 11,348 人次受益
- ◇ 特殊教育工作人员培训，逾 5,757 人次受益
- ◇ 48 名特困儿童受益于寄养家庭

- ◇ Aids and rehabilitation service for children with special needs, over 11,348 beneficiary times.
- ◇ Training for special education workers, over 5,757 beneficiary times.
- ◇ 48 children benefiting from foster families.



## 小故事 Stories



### 我要继续跑马拉松!

中国办: 李婧

得知2014年的马拉松比赛将于十月举行,小德悬着的心终于落下。现在,他和其他准备参赛的孩子们一起积极训练,为第三次踏上马拉松跑道做准备。

小德自幼被诊断患大脑麻痹,平日连走路都有困难。他还未满1岁时,便被送到天津市武清区的一所孤儿院,接受宣明会与当地政府合作的儿童康复服务。

回想2012年,天津武清区第一次举办国际马拉松比赛,经多方商讨,宣明会和合作伙伴向马拉松大会争取到让小德等7名孩子,参加5公里的小型马拉松赛,时间是1小时。

“我真能跑马拉松!”当时10岁的小德知道可以参赛后,到处开心地告诉别人,平常文静的他展现难得的兴奋。小德原本就在接受上下楼梯及走路的训练。为了参赛,康复老师为他和其他孩子增加了体能培训和体能练习。

期待已久的比赛日终于来到了!小德和所有孩子竟然全部跑完全程!其实,小德跑到约1.5公里时,已走不动了,他咬紧牙根:“要跑完它!”他紧紧握着老师的手,只知必须作战到底。最终,小德虽然超出预定时间15分钟才完成,但冲线一刻的喜悦,实在无法形容!

“最开心的就是沿途听到很多呐喊声。大家都为我加油,让我一定要跑下去。”不辛苦吗?“辛苦,但还是要跑!”

( 网上阅读故事全文: <http://t.cn/Rz16NTq> )

### Xiaode Keeps Running and Running

By Joy Li / China Office

Learning about that the marathon for 2014 will be held in October, Xiaode's hanging heart finally put down.

As an infant, he was diagnosed with cerebral palsy, which impeded his basic motor functions. Even walking was difficult for him. When he was barely one-year-old, he was sent to an orphanage in Wuqing District of Tianjin. Though denied parental love, he received care and rehabilitation through World Vision's Wuqing Children's Rehabilitation Centre.

In 2012, when Wuqing District of Tianjin held its first-ever international marathon, World Vision and partners asked the event organizers to allow 7 disabled children, including Xiaode, to participate in the 5-km mini marathon and the time would be 1 hour.

"I will run in the marathon," 10 year old Xiaode told everyone after learning that he would participate excitedly.

At that time, Xiaode was already building strength through walking and climbing stairs. To prepare for the mini-marathon, his rehabilitation teacher added more physical training and exercise sessions for Xiaode and other children to enhance their physical strength.

On the race day, all of the 7 children finished the 5-km race, but it wasn't easy.

When Xiaode reached 1.5 kilometers, he was on the verge of giving up. However, Xiaode told himself with the determination, "I must finish the whole journey!" Yes, he was born with disability, he cannot walk steadily, but he was running in a competition, and he knew that perseverance was the only option.

Finally, Xiaode reached the finish line and his joy was beyond description, although he was 15 minutes late.

"The most memorable thing for me was the cheering along the way. Everybody was supporting me and encouraging me to run!" Xiaode recalled. "It was tough, but it was worth the effort."

( Read full article online: <http://t.cn/Rz1603G> )



## 事工掠影

## Development Work at A Glance

### 经济及社区发展 Economic & Community Development



宣明会援助黎平县的社区开展硬化道路项目。摄影: 王其伟 / 黎平办  
World Vision supported communities of Liping County to implement road hardening project. Photo by: Wang Qiwei / Liping Office

- ◇ 农林业 / 畜牧业项目, 逾 28,603 人次受益
- ◇ 改善与经济相关的设施及设备, 逾 5,588 人次受益
- ◇ 水利工程逾 88 个, 逾 26,564 人受益
- ◇ 兴建 / 重修道路及桥梁, 逾 97,404 人受益
- ◇ 环保项目, 逾 42,824 人次受益
- ◇ 修建兽医站 / 培训中心及其他, 逾 38,741 人次受益
- ◇ 成立 86 个社区小组, 逾 4,498 人受益
- ◇ 妇女技能培训 / 能力提升活动, 逾 20,807 人次受益

- ◇ Agricultural / animal husbandry programmes, over 28,603 beneficiary times.
- ◇ Improvement of economic-related facilities and equipment, more than 5,588 beneficiary times.
- ◇ Undertaking of over 88 water system projects, benefiting over 26,564 people.
- ◇ Construction / renovation of roads and bridges, benefiting over 97,404 people.

- ◇ Environmental protection projects, over 42,824 beneficiary times.
- ◇ Construction of veterinary station / training centre and others, over 38,741 beneficiary times.
- ◇ Establishment of 86 community groups, benefiting more than 4,498 people.
- ◇ Training for women / capacity building, over 20,807 beneficiary times.

### 城市项目 Urban Ministry



流动儿童项目小候鸟新中心在广州开幕。摄影: 杨春香 / 华南办  
The new centre "Little Migratory Birds" for migrant children is opening in Guangzhou. Photo by: Yang Chunxiang / South China Office

- ◇ 流动儿童发展项目, 逾 108,460 人次受益
- ◇ 流浪儿童服务, 逾 19,523 人次受益



“新梦想, 新启航”夏令营活动。摄影: 蔡宏 / 滦平办  
"New Dream, New Journey" summer camp activity. Photo by: Cai Hong / Luanping Office

- ◇ Migrant children development programmes, benefiting over 108,460 people.
- ◇ Services for street children, some 19,523 beneficiary times.



## 从跟随到带领

华南办：陈楚瑜

11岁的小敏是一名流动儿童，自2013年暑假跟随父母来到广州后，就成为了“小雁子”活动中心的一名会员。

“对环境很陌生。看到姐姐在小雁子有那么多朋友，跟着姐姐走，像跟着母鸡的小鸡。”冯老师如此形容刚成为小学员时的小敏。

为了让她有更多机会与其他小学员互动，同工们鼓励小敏参加小吉他兴趣班。在兴趣班的第一期活动中，小敏开始尝试独立完成课上活动；然而，到了活动的第二期，除了学员之外，小敏还多了一重身份——小老师，要带领其他小学员练习。小敏有更多机会与其他学员沟通、互动，同时也培养了她的领导力和责任心。除了做“小老师”，小敏也会参与“公益小助手”的活动，比如：图书室管理。

“第二期变成小老师，就不再是‘小鸡’，而是‘小母鸡’”，提到小敏这一年来的转变，冯老师的嘴角也不觉上扬。

“小雁子”计划是宣明会与合作伙伴共同开展的服务项目，旨在为流动儿童提供一个安全、快乐的活动空间，通过兴趣类活动和志愿者的发展培训。2014年度，“小雁子”计划共为16,753人次提供服务。

(网上阅读故事全文：<http://t.cn/Rz16tb5>)

## Follower to Leader

By Chancy Chen / South China Office

Like so many Chinese families from the countryside, Xiaomin's left their rural home and headed for the city. 11 years old Xiaomin left the world she knew and arrived in the city of Guangzhou in the summer of 2013. At first, Xiaomin had nowhere to go until she learned about "Little Geese" Activity Centre from an elder sister, 15-year-old Xiaojie, who was a member at that time.

"She was very nervous in an unfamiliar environment. Because her elder sister had many friends, she would closely follow her sister, just like a chick following its mother." Ms. Feng, a teacher at the Centre said.

In order to give her more opportunities to make friends, staff at the Centre encouraged Xiaomin to participate the ukulele class offered by volunteers. During the first semester Xiaomin started to take part in practices on her own. When it came to the second semester, Xiaomin was not only a student, but had one more role, to act as a teacher. She leads practice section and in the process has built a sense of responsibility and leadership. Besides acting as "little teacher," Xiaomin also takes part in other activities, like "little volunteer" that involves duties of library management.

"In the second semester, she was no longer a 'little chick,' but a 'little hen' taking care of others," said Ms. Feng, who could not help smiling.

"Little Geese" was established in 2011 by World Vision, Guangzhou Haizhu District Youth League Committee and Qichuang Social Development Society. It provides migrant children with a safe place to study and play. Many interest-based classes and trainings are offered. All services are free. In 2014, services provided at the centre reached 16,753 children.

(Read full article online: <http://t.cn/Rz16IMF>)



宣明会和中科院心理所合作在云南鲁甸地震灾区开展的儿童天地。  
摄影：李莉 / 云南办  
World Vision, specialists from Institute of Psychology at Chinese Academy of Science, set up Child-friendly Space in quake-hit area.  
Photo by: Lily Li / Yunnan Office

## 救灾重建

## Relief & Rehabilitation

2014年度灾情频发，南方洪涝台风为患，多个省份地震活动频繁。由于受灾地区多为基础设施欠佳的贫困社区，不但造成较严重的损毁，灾民情况更是雪上加霜。

过去一年，湖南及贵州持续受旱，新疆和田三月发生地震、七月南方水灾，八月云南鲁甸地震，宣明会积极开展紧急救援项目，以济灾民燃眉之急，还特别投放资源在灾后重建、防灾减灾、因灾致残者的康复及灾害管理上，希望通过各方面的合作，建设社区的能力和复原力。

除了致力回应灾民在灾后的即时紧急需要之外，宣明会还致力协助他们恢复正常生活及提高他们应对未来灾害的能力。我们特别重视重建的抗震标准和要求，提升基础建设的抗震能力；另一方面，又将防灾减灾结合到每个救灾环节中，通过开展宣传活动和加强设备等，不断提升社区的防灾减灾意识及应变能力。



在地震中受损的民房，开始准备重建。摄影：张进 / 救灾部  
The houses damaged in the earthquake are preparing for reconstruction.  
Photo by: Zhang Jin / HEA Department

As extreme weather phenomenon seems to arise, cases of natural disaster increased in 2014 with frequent typhoons, rainstorms and floods in southern part of China while prevailing seismic activities caused multiple earthquakes across China. When disasters strike, most stricken areas, which tend to be poor communities with less developed infrastructure, suffer widespread and destructive damages while the populations are also more vulnerable.

The past year brought severe drought in Hunan and Guizhou, earthquakes in Xinjiang in March and Yunnan in August, and floods in southern China. World Vision China responded promptly to address the immediate needs of survivors. Meanwhile, we also put special emphasis and resources on rehabilitation, disaster risk reduction (DRR) and disaster management to build up the community's capacity and resilience.

Besides meeting people's post-disaster emergency needs, World Vision helps people to resume their routine daily activities and enhance their resilience to future disasters via rehabilitation.



在新房前，小慧向宣明会员工表达住进新房满心的欢喜。摄影：王玉杰 / 救灾部  
In front of the new house, Xiaohui expresses her joy of moving into the house to World Vision staff. Photo by: Linda Wang / HEA Department

重大自然灾害不仅摧毁基础设施，还造成人员伤亡。有人因灾致残，不能工作或自理，他们比一般灾民更脆弱，且备受忽视。宣明会特别关注这些人群，与香港复康会合作，在灾后提供康复辅具，提升他们的自理能力，帮助他们与家人组成互助小组，协助这些身体残障的灾民重过正常生活。我们也与长期发展的项目点合作，提供防灾减灾的技术支持和资源，帮助项目点分析社区灾害风险并建立预案，以协助项目点开展长期的社区能力及恢复力建设的活动。

宣明会在今年紧急救援和灾害管理项目中总投入资金 16,876,037 元人民币（约 2,712,710 美金），受益人数超过 236,900 人次。

During reconstruction, we make efforts to ensure the quake-resistance standards and requirements of houses and infrastructures are met. On the other hand, we incorporate DRR elements into each relief response. Particularly for areas with high risk of disasters, World Vision enhances community's management capacity and awareness through various awareness raising activities and facility enhancements.

Most disasters are destructive, causing damage not only to infrastructures, but crippling human casualties as well. Many people are rendered physically disabled by disasters, losing their work and ability to care for themselves. These people are most vulnerable, and usually unnoticed. World Vision pays special attention to this needy group. In cooperation with the Hong Kong Society of Rehabilitation, we assist people with disability to resume normal lives by providing assistive aids, and setting up patients and family supportive groups.

In FY14, US \$2,712,710 was spent on emergency relief and disaster management activities, reaching over 236,900 beneficiary times.

宣明会发放口粮和食用油，解决了灾民的燃眉之急。摄影：杨雨雄 / 云南办

The distribution of rice and cooking oil offered timely help to quake affected villagers. Photo by: Yang Yuxiong / Yunnan Office



在云南省武定县的一所小学里，学生们在地震演练中迅速抱住头部躲在课桌下。摄影：岳崧 / 救灾部

Primary school students learning survival skills in an earthquake drill in Wuding County. Photo by: Yue Song / HEA Department



宣明会向云南鲁甸地震受灾学校发放课桌椅，改善学生的学习设备。摄影：陈以诺 / 救灾部  
World Vision distributed desk & chair sets to schools affected by earthquake in Ludian. Photo by: Christabel Chan / HEA Department

## Relief Efforts at A Glance

## 救灾工作剪影



### 南方水灾 Southern China Floods



被洪水围困的张家村全貌。摄影：陆珍艳 / 桂黔办

Zhangjia village trapped in flood water. Photo by: Lu Zhenyan / Guangxi & Guizhou Office

2014年6月下旬，南方大部分地区发生洪涝和山体滑坡等灾害，造成逾140人死亡，2,200多万人受灾。宣明会透过合作伙伴迅速回应灾情，根据灾民的需要，在湖南、贵州等地发放了口粮646,380公斤，家庭生活用品箱200个，棉被1,600床，以及卫生包及儿童类物资，总受益人数超过47,800人。

In late June 2014, many areas in southern China were affected by floods and landslides. Over 140 deaths occurred while over 22 million people were affected. World Vision responded by distributing 646,380kg of rice, 200 family kits and 1,600 quilts in Hunan, Guizhou and Guangxi Province, together with multiple hygiene kits and child friendly kits. Over 47,800 people benefitted.

### 新疆和云南地震 Xinjiang and Yunnan Earthquakes



在新疆和田地震后，宣明会迅速回应并为灾民发放家庭生活用品箱。摄影：梁慧美 / 救灾部

The distribution of family kits by World Vision was a timely help to many people affected by the quake in Xinjiang in March 2014. Photo by: MeiMei Leung / HEA Department

2014年2月12日，新疆和田地区发生7.3级大地震，造成455,000人受灾，宣明会迅速回应，发放家庭生活用品箱和儿童类物资，惠及2,360人。

8月3日，云南省昭通市鲁甸县发生6.5级大地震，导致600多人死亡，约3,000人受伤，超过100万人受灾。宣明会迅速前往灾区评估灾情，并向灾民派发了紧急救援物资，包括儿童包、卫生包、家庭生活用品箱和民用帐篷、大米和食用油，以及课桌椅和学校帐篷等。此外，还与中国科学院心理研究所合作开展灾后心理援助项目。整个项目总受益人数超过48,800人。

A 7.3-magnitude earthquake struck Hotan, Xinjiang in early February 2014, affecting over 455,000 people. World Vision responded with provisions of family kits and child protection materials for 2,360 people.



在云南鲁甸受灾的灾民，领到食用油后脸上露出笑容。摄影：梁慧美 / 救灾部

Villagers giving a bright smile after receiving cooking oil from World Vision. Photo by: MeiMei Leung / HEA Department

On 3 August, a 6.5-magnitude hit Zhaotong in Yunnan Province, leading to over 600 deaths and over 3,000 people injured. More than one million people were affected. World Vision conducted a rapid assessment and distributed various types of relief items including tents, family and hygiene kits and child friendly kits; food items such as rice and cooking oil; as well as education items like school tents and desk and chair sets. At the same time, World Vision cooperated with the Chinese Academy of Science Institute of Psychology and conducted psychosocial support activities. Over 48,800 people benefitted from that response.

### 中国旱灾 China Drought



湖南旱灾后，宣明会同工和村民一起检查修建好的水管。摄影：曲金生 / 华南办

World Vision supported villagers affected by the drought in Hunan by repairing water pumps. Photo by: Qu Jinsheng / South China Office

近几年来，中国旱灾一直困扰着南方大部分地区。2014年，贵州省和湖南省局部地区旱情严重，干旱造成河水断流，耕地绝收减产，人畜饮水困难。宣明会在两省为有需要的社区修建蓄水池，提供水管，帮助村民提高抗旱能力，并解决人畜安全饮水问题，总受益人超过39,400人。

Many regions in southern China were badly affected by drought in the past few years. In 2014, Guizhou and Hunan were some of the most affected provinces, with rivers drying up, crops failure and drinking water shortage. In response, World Vision constructed water supply improvement facilities, together with pipelines and water pumps in selected villages in Guizhou and Hunan. The response enhanced the community's resilience to drought and provided safe drinking water for man and cattle, benefitting over 39,400 people.

### 灾害管理及防灾减灾项目 Disaster Management and Disaster Risk Reduction Project



在社区开展防灾减灾演练，村里的男女老少积极参与。摄影：林建中 / 富川办

Villagers actively participated in the community-based DRR drills. Photo by: Lin Jianzhong / Fuchuan Office

宣明会在致力紧急救援工作的同时，也开展防灾减灾工作，树立“防灾减灾胜于救灾”的观念，通过开展儿童为本和社区为本的防灾减灾工作，不断推广全民防灾减灾的知识，唤醒社会各界对防灾减灾工作的高度重视。2014年总受益人数超过31,500人。

Besides carrying out relief responses, World Vision conducted a series of preparedness and risk reduction work through a concept of "Reduction and preparedness over disaster relief". With its child-focused and community-based DRR activities, World Vision aimed to promote knowledge and raise the population's awareness of DRR. In 2014, over 31,500 people benefited from those activities.

地点：陕西陇县、宁夏固原县、江西石城县、广西富川县、广东连南县、河北平泉县、云南迪庆自治州

活动：培训、预警系统、监控系统、演练、排洪渠、义工装备、宣传栏、宣传资料、应急通道及平板乔拓宽、消防设备、警示牌、逃生广场

#### Location:

Longxian County, Shaanxi / Guyuan County, Ningxia / Shicheng County, Jiangxi / Fuchuan County, Guangxi / Liannan County, Guangdong / Pingquan County, Hebei / Diqing Tibetan Autonomous Prefecture, Yunnan

#### Activities:

Training, early warning system, observation system, drills, drainage system, volunteer equipment, promotion boards, awareness raising materials, evacuation passages, fire equipment, evacuation square



### 小故事 Stories



### 老有所依

富川办：林建中

70岁的莫奶奶和老伴一起住在广西富川县的一个小山村，由于家庭贫困，五个儿孙都在外打工，家里只剩老两口相依为命。

莫奶奶所在的村子依山而建、四面环山，自然条件恶劣，极易产生山体滑坡等自然灾害。两年前的那场大雨，就有大石头从山上滚落砸进村民家里，幸而未造成人员伤亡。每逢下大雨刮大风时，莫奶奶和老伴就躲在家里瑟瑟发抖，晚上也不敢睡觉，她们总是担心自己年老体衰，万一发生险情跑都来不及。

2013年，宣明会的工作人员到村里开展了对地震及山体滑坡应对能力提升活动培训，教授村民应对各种灾害的逃生、自救、互救方法，莫奶奶也积极参与了活动，她说：“最主要的是大家从活动中学到了正确的逃生方法，还有自救互救知识，其他村民在灾害来临时知道如何帮我们。”

2014年，宣明会又到村里开展防灾减灾应急演练，和村委干部、各小组组长一起制定防灾减灾应急预案，拓宽了过河的逃生通道，在演练过程中，宣明会还请了卫生院的医生给村民进行了自救及互救知识的示范与培训，这样，当灾害来临时，村民们对逃生、自救互救的自信心就更强了。莫奶奶说：“上个月我打电话给在外打工的儿孙们，让他们安心工作，现在有很多人关心我们，在大风大雨的晚上，我和老伴也能睡踏实了。”

### A Sense of Security at Old Age

By Lin Jianzhong / Fuchuan Office

70-year-old Grandma Mo and her husband live in a mountainous village in Fuchuan County, Guangxi Province. Due to financial hardship her 5 children are working in big cities, leaving Grandma Mo and Grandpa Mo at home.

Grandma Mo's village was built along the mountains. Landslides, landfalls and other natural disasters easily occur there. On stormy days, Grandma Mo and Grandpa Mo could only stay in the house, trembling. They are afraid to sleep at night. Because they are old and in poor physical conditions, they have been worrying about that once a disaster occurs they simply have no way to escape.

In 2013, World Vision staff carried out training in the village, in an effort to equip villagers with the abilities to cope with earthquake and landslides, so that they know how to escape, save themselves and help each other in disasters. Grandma Mo participated in the activity very actively. She said, "The most important thing is that we learned how to escape and help each other if a disaster happens."

In 2014, World Vision organised a disaster drill in the village, coming up with a preparedness plan with village leaders and widening the emergency passage over the river. During the drill, World Vision also invited doctors from the Township Hospital to demonstrate and train villagers on emergency assistance. These activities greatly boosted villagers' confidence in facing disasters.

Last month, Grandma Mo made a phone call to her children taking migrant jobs out of the village. She told them not to worry about her, since there are many people care for her: "Even on stormy nights, my husband and I can have sound sleep," said Grandma Mo.



# 公共教育 Advocacy

宣明会武山办与学校联合开展儿童小记者活动。摄影：陈智元 / 武山办  
World Vision Wushan Office has carried out the little journalist activity jointly with schools. Photo by: Chen Zhiyuan / Wushan Office

回顾过去一年，公共教育部的“湄公河次区域反对人口拐卖项目”，通过开展政策、预防及受害人保护工作，三管齐下，取得了显著的效果。在与国内其他项目融合方面，也发挥了更大的影响力。

在儿童参与方面，鼓励儿童参加儿童俱乐部，主动学习有助于个人和社区发展的交流技巧，帮助他们在争取更高层次儿童福祉时，更好地发出自己的声音。

2014年7月22~24日，宣明会在云南昆明举行了第一届儿童论坛，吸引了来自北京和陆家园、广东佛山小海星、云南省家馨社区儿童救助服务中心、世界宣明会陕西洋县项目办及云南绿春项目办和瑞丽项目办的40名儿童代表参加。



儿童论坛上儿童与成人对话。摄影：李莉 / 云南办  
Dialogue between children and adults during Children Forum. Photo by: Lily Li / Yunnan Office

As we looked back over the past year, Advocacy as spearheaded by the End-Trafficking-in-Persons (ETIP) programme made significant progress in its three-pronged projects of Policy, Prevention and Protection and more headway in integrating its line of influence in programmes and projects nationally.

The participation of children in raising their voices for a higher level of well-being through their involvement in children's clubs and their eagerness to pick up communication skills for their development and that of their communities easily.

A Children's Forum, the first initiated by World Vision China on 22-24 July, 2014 in Kunming attracted some 40 child representatives from the Assistance Project for Rural Migrant Workers in Beijing, Little Starfish Centre in Foshan City, Guangdong, Jiaxin Children Assistance Centre in Kunming, Yunnan, and World Vision's programmes and projects in Yangxian, Luchun and Ruili.



中缅边境打拐联络官执法培训。摄影：王飞 / 公共教育部  
Chinese-Myanmar Border Liaison Officer Training in Ruili held in October, 2013. Photo by: Michelle Wang / Advocacy Department

除儿童以外，另有27名政府官员和学校教师一同参加了在论坛期间举行的关于打击人口贩运和儿童保护的工作坊。论坛搭建了成人与儿童对话和交流的平台，而儿童别具创意地运用的C4D工具，如摄影、戏剧、录像和文字，亦以一种简单明了的方式演绎了他们所关注的议题。

2014年度，我们在选定的瑞丽项目办、绿春项目办、携手中心、家馨中心、平泉项目办、北京项目办、广州项目办和洋县项目办试行推广C4D工具。在瑞丽和绿春的8所学校和社区成立了儿童俱乐部，共拥有339名成员；在绿春的一所小学建立了儿童中心。通过参加俱乐部和中心的项目和活动，儿童在学校和社区与同伴和成人分享了他们学到的知识，共有2,211名儿童和成人因此受益。

2014年度工作的另一个亮点是受害人保护项目为国内和跨境人口贩运受害人提供保护服务取得的进步，包括为国内或遣返回中国的受害人提供重新融入服务，并协助跨境受害人遣返回国。

通过与公安部、联合国合作反拐行动项目以及其他当地非政府组织合作的大湄公河次区域语言项目和自我报告案例，截止1994年共识别了258名受害人，并根据受害人的实际需要，为其中一部分提供了社会服务、职业培训和能力建设等服务。

同时，我们也协助跨境受害人重返家乡，在协助过程中也得到了政府、联合国合作反拐行动项目和其它非政府组织的支持。但是，由于中国暂不能为受害人提供专门服务，另外，有关协助受害人遣返原地的协调也不足，我们仍然面临巨大的挑战。

2014年3月26~27日，宣明会、联合国合作反拐行动中国办公室和启创中心在北京联合举办了一个非政府组织论坛，共有27个非政府组织参加。这些组织提供的服务领域包括心理援助、法律援助、社会服务和就业支持。与会者还开发了一份资源目录，在国家 and 省级层面建立了一个非正式的转介网络。希望这些举措能发展成为一个由政府主导的国家转介机制。

2013年10月10~12日，宣明会与联合国合作反拐行动中国办公室和公安部合作，提供部分资金并参与了在瑞丽举行的中国-缅甸边境打拐联络官执法培训，反映了我们与联合国合作反拐行动中国办公室和公安部的合作在不断加强。2014年8月19~21日，在吉林省延吉市，来自中国13个省份的约60名警务人员，包括公安部反拐办公室以及8个边境联络官办公室，参加了由联合国合作反拐行动中国办公室、国际移民组织和宣明会举行的跨境拐卖案件调查培训。

The children were joined by some 27 government officials and school teachers, who attended a parallel workshop on anti-trafficking and child protection. The adults' participation created a platform for dialogue and communication with the children, who creatively used Communication-for-Development (C4D) tools e.g. photography, drama, videos and the printed word to present their issues simply and clearly.

The C4D Tools were piloted in selected projects-Ruili, Luchun, Xieshou, Jiaxin, Pingquan, Beijing, Guangzhou and Yangxian during the year. Some eight children and youth clubs with 339 members were set up in schools and villages in Ruili and Luchun while one children's centre was established in the Luchun ADP. Through the club's and centre's programmes and activities, the children shared the knowledge that they learned with peers and adults in schools and communities, benefitting some 2,211 children and adults.

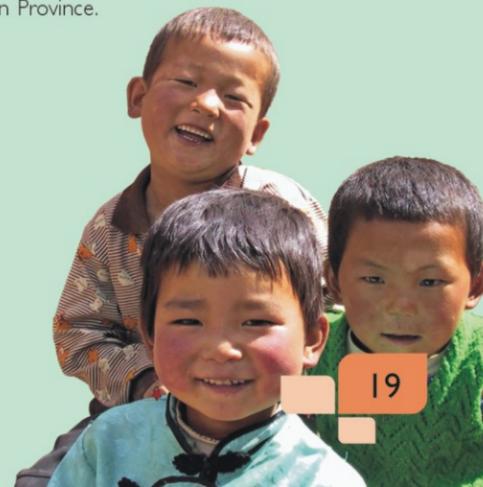
Another highlight last year was the progress made through the Protection Project in participating in the repatriation and integration of Victims of Trafficking (VoTs) while supporting protection services for both domestic and cross-border VoTs.

Through the Greater Mekong Sub-regional Language Project and Self-Reported Cases, about 258 VoTs were identified and assisted in collaboration with the Ministry of Public Security (MPS), United Nations Action for Cooperation against Trafficking in Persons (UN-ACT) and various local NGOs. Social services, vocational training based on VoTs needs and retreats were provided for the VoTs.

Financial support was also committed to VoTs' repatriation in cases of repatriation initiated by government and joint efforts with UN-ACT and other NGOs that enabled people to go home. Significant challenges remain due to a lack of VoT specialized services in China and the coordination needed to help VoTs return to their home countries.

An NGO Forum was held on 26-27 March 2014 in Beijing in collaboration with UN-ACT's China Office and the Qichuang Centre with the participation of some 27 NGOs. The NGOs provide services in the areas of psychological support, legal aid, social services and livelihoods. A resource directory was developed among the NGOs and an informal referral network established at both national and provincial levels. It is hoped that these initiatives will develop into a National Referral Mechanism under government leadership.

Reflecting our increasing collaboration with UN-ACT China and the MPS, World Vision co-founded and participated in a Chinese-Myanmar Border Liaison Officer Training event in Ruili on 10-12 October 2013. And, on 19-21 August 2014, some 60 police officers from 13 provinces including the Anti-Trafficking Office of the MPS and eight border liaison officers attended cross-border trafficking case investigation training facilitated by UN-ACT, the International Organisation of Migration and World Vision in Yanji City, Jilin Province.





## 小花回家了

公共教育部：王湘妮

小花并不是她的真名，只是因为照片里一直看到的都是她灿烂的笑容，然而她的经历却并没有那么灿烂。

2004年，有一位在国外经商的亲戚来到小花家，他没有孩子，愿意带小花到国外去生活，父母在得到小花的同意下，让不满10岁的小花跟着这个远房叔叔走了。他们去了越南，又去了柬埔寨，小花平时就帮叔叔做家务。来到了泰国后，小花被叔叔卖给了一个从事捕鱼器具生产的中国人。2006年4月，泰国的警察解救小花，她被送到了泰国南部的一个救助站。2013年10月8日，小花终于回家了，这一别已近10年。

通过“湄公河次区反对人口拐卖项目”，宣明会中国办事处与泰国宣明会协调合作，为迎接小花做准备。10岁离家的小花，回来已是20岁，家乡依旧，家人依旧，但一切已经变得陌生。由于坎坷的经历，她已经忘却了乡音，只会说泰国话了。小花虽然回来了，但她仍然需要帮助。谁可以帮助她，怎么帮助，这些都决定着小花是否能够成功重新融入。

值得庆幸的是，经过宣明会的努力，广州当地一家提供专业社工服务的机构—启创中心，愿意为小花的个案提供帮助。小花重新融入的路才刚刚开始，希望将来能有更多个人或机构加入，提供更丰富的资源，共同为小花真正意义的回家而努力！

( 网上阅读故事全文: <http://t.cn/Rz16hKe> )

## Little Flower, Welcome Home!

By Wang Xiangni / Advocacy Department

Little Flower is not her real name; she got the name is only because that her shining smiles in photos remind people of beautiful flowers. However, what she had experienced was nothing but bitterness.

One day in 2004, a relative came to visit Little Flower's family. He had been doing business abroad and had no children. He told her parents that he would like to adopt their daughter and take her abroad. With Little Flower's consent, her parents allowed this distant relative to take her away. First, she lived in Vietnam and then Cambodia, helping her uncle with household duties every day. Later, they moved to Thailand and she was sold by her uncle to a Chinese making fishing devices. In April of 2006, Thai police rescued her and sent her to a relief station in southern Thailand. On 8 October 2013, Little Flower finally could set her foot on the journey back home. It had been 10 years since she left her homeland.

Through the Greater Mekong Sub-region " End Trafficking in Person " ( ETIP ) project, World Vision China worked closely with World Vision Thailand to welcome Little Flower home. When Little Flower left home, she was 10 and when she returned, she is already 20 years old. In the past 10 years, her hometown didn't change much, neither did her family members. But long-time separation made everything so strange to her. She could not speak Chinese but only Thai. She was back to her hometown, but that didn't mean everything would be fine with her life from then on. She still needs help with her reintegration.

Luckily, World Vision staff found a professional social service institute in Guangzhou, Qi Chuang Social Services Network, which is willing to provide support with Little Flower's case. The reintegration journey of Little Flower has just started. Hope more individuals and organizations will join in and provide more resources in the future and work together for Little Flower's being home, in a real sense.

( Read full article online: <http://t.cn/Rz1irZQ> )



摄影：丰荣武 / 马山项目办  
Photo by: Wei Rongwu / Mashan Office

## 合作伙伴

### Our Partners

在2014年9月23日召开的中华慈善总会20周年表彰大会上，宣明会与慈善总会合作开展的“儿童为本，区域发展”项目荣获第二届中华慈善突出贡献奖（项目奖）。项目自1997年启动至今，为逾百万名儿童提供基本教育、免疫和营养方面的帮助。

On September 23, 2014, World Vision's child-focused Area Development Programme collaborated with China Charity Federation (CCF) received the Federation's Special Contribution Award. The programme helped millions of children receive basic education, vaccination and nutrition since 1997.

“伙伴合作”是宣明会的主要工作模式：与政府、团体、学术单位及项目点的社群共同努力，迈向脱贫及持续发展的目标。我们的合作伙伴包括中国民政部、国务院扶贫办等，以及省级和县级的政府单位；合作的非政府机构、大学及学术单位，包括中华慈善总会、各地慈善总会、中国残疾人福利基金会、上海增爱基金会、北京大学及清华大学等。

"Cooperative Partnerships" is World Vision's primary working approach. World Vision works in collaboration with government counterparts, NGOs, academic institutions and local communities to help poor communities break away from poverty and achieve sustainable development. Our cooperative partners include the Ministry of Civil Affairs, the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development, and other government units at the county, prefecture and provincial levels. Our cooperative NGOs and academic partners include the CCF, Charity Federations in different areas, China Foundation for Disabled Persons (CFDP), More Love Foundation, Peking University and Tsinghua University.

宣明会中国办总干事简祺伟应邀出席2014年8月20-22日在北京召开的亚太经济合作女性领袖峰会，期间发表了题为“关爱儿童——明日之星，与爱同行”的演讲。照片由KG Inc提供

Victor Kan, National Director of World Vision China was invited to deliver a speech titled "Caring for the Children of Tomorrow" at the Asia Pacific Economic Cooperation (APEC) Women Leadership Forum held in Beijing from on 20-22 August, 2014. Photo provided by KG Inc



2013年12月9日，首届“体验饥饿”活动于北京大学举行开幕仪式。“体验饥饿”是宣明会授权中国残疾人福利基金会在内地举行的公益慈善活动，希望参加者在亲尝饥饿滋味之余，以实际行动帮助残疾儿童及残疾人家庭子女。照片由资源发展部提供

The opening ceremony of the first "Do Famine" was held in Beijing on 9 December, 2013. Authorized by World Vision, "Do Famine" is a public fundraising event organised in China by CFDP. It aims to inspire participants to assist children in disability or children of families with disabilities. Photo provided by National Resources Department



世界宣明会、荔湾区供销合作社、广州市荔湾区恒福社会工作服务社共同合作开展“小青苗计划”，为流动儿童服务。图为三方代表们在“小青苗”中心合影留念。摄影：杨春香 / 广东流动儿童项目

Carried out by World Vision, Liwan District Trading Cooperative and Hengfu (Liwan District) Social Work Services, the Little Green Sprout Project assists migrant children. Representatives pictured in front of the service centre. Photo by: Yang Chunxiang / Guangdong Migrant Children Program

2014年4月28~29日，宣明会与中华慈善总会团队20来人，在年度合作伙伴会议期间，到访河北省参观滦平和平泉的区域发展项目，互相交流和学习。摄影：康玉中 / 平泉办

Twenty representatives from CCF and World Vision visited World Vision's project sites to exchange learnings in Pingquan and Luanping of Hebei Province on 28-29 April, 2014 during the Annual Counterparts Meeting. Photo by: Kang Yuzhong / Pingquan Office



宣明会与合作伙伴推广生态农业，让农户了解生态水稻种植的好处。图为宣明会东亚区域访客参观后与合作伙伴、生态种养专业合作社成员及村民合影。摄影：常婧 / 马山办

Farmers learn the benefits of eco rice farming from projects supported by World Vision and local partners. Some villagers and local partners were on hand to share it with World Vision East Asia Regional Integrated Ministry Director Warren Climenhaga during his June visit. Photo by: Chang Jing / Mashan Office

2014年9月，在宣明会中国办事处主管的陪同下，云南省扶贫办外资中心领导与宣明会资助办代表探访元谋区域发展项目，了解农户的生活状况及项目进展情况。照片由合作伙伴提供

Accompanied by the leaders of World Vision China, leaders from Yunnan Poverty Alleviation and Development Office and representatives from World Vision's support offices visited Yuanmou ADP and met with local villagers to learn about their living status and project progress in September, 2014. Photo provided by counterpart



资助人到访甘肃静宁，了解当地留守儿童、残疾儿童及水资源状况。摄影：李娟 / 西北办

Donors took photos with children of Jingning, Gansu Province in a visit to understand the situation of left-behind children, children with disabilities and water shortage. Photo by: Cathy Li / Northwest Office

资助人到访云南武定，探访宣明会支持的小学，与孩子们一起玩游戏拍照。摄影：余敏生 / 资助关系部

Donors play games with children while visiting a primary school in Wuding, Yunnan Province, supported by World Vision. Photo by: Emily Yu / Child Sponsorship Department



宣明会与顺丰速运合作举办工作坊，顺丰的52名员工接受培训并加入了紧急救援队伍。当有灾难发生时，可调动顺丰紧急救援队员协助救灾工作。摄影：陈美琪 / 资源发展部

In cooperation with SF Express, World Vision conducted training workshops for 52 SF staff, who then became our volunteer members of SF Rapid Response Team. They would provide support to our emergency work when needed. Photo by: Miki Chen / National Resources Department



## 财务概要

### Financial Summary

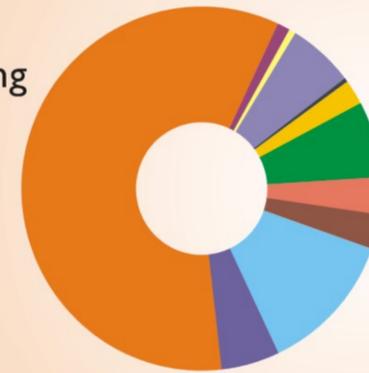
**FY2014 总投入资金 179,043,218 元人民币 (2,879万美元)**

**Total expenditure FY2014 RMB 179,043,218 (USD 28.79 million)**

#### 经费来源

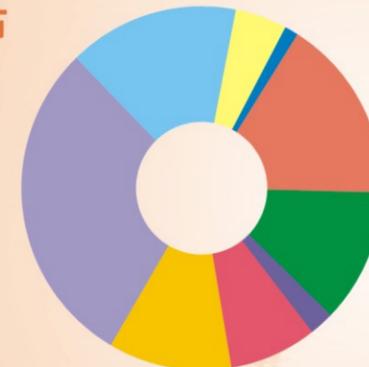
##### Project Funding

按宣明会办公室划分  
Funding by  
World Vision  
support offices



#### 项目支出分布

##### Expenditure Allocation



# 世界宣明会-中国咨询委员会成员

## World Vision China Advisory Council Members



摄影：西北办  
Photo by: Northwest Office

- |            |                                  |
|------------|----------------------------------|
| 陈思堂医生 (主席) | Dr. Thomas Sze Tong Chan (Chair) |
| 欧训权先生      | Mr. Fun Kuen Au                  |
| 陈重义博士      | Dr. Hubert Chung Yee Chan        |
| 周联华博士*     | Dr. Lien Hwa Chow *              |
| 杜明翰先生**    | Mr. Hank Du **                   |
| 徐显国先生*     | Mr. Shen Kuo Hsu *               |
| 任开文先生      | Mr. Kevin Jenkins                |
| 龚天行先生**    | Mr. Victor Tien Hsing Kung **    |
| 郭梁洁芹女士     | Mrs. Ingrid Kwok                 |
| 刘东源先生      | Mr. Tong Ngan Liew               |
| 丁美珠女士      | Ms. Agnes Mei Chu Ting           |
| 杜迪夫先生      | Mr. Dave Toycen                  |
| 谢志伟博士*     | Dr. Daniel Chi Wai Tse *         |
| 黄肃亮教授      | Prof. Joshua Sook Leung Wong     |
| 黄启民先生      | Mr. Kai Man Wong                 |
| 王葛鸣女士      | Dr. Rosanna Yick Ming Wong       |
| 伊庆春教授**    | Prof. Chin Chun Yi **            |

备注:

- \*FY14 年内离任, \*\*FY14 年内上任
- 排名按英文姓氏字母顺序  
By alphabetical order of last name in English

愿每一个孩子，活出丰盛；  
求每一颗心灵，矢志达成。

Our vision for every child, life in all its fullness;  
Our prayer for every heart, the will to make it so.



摄影：西北办  
Photo by: Northwest Office